

Porównanie tłumaczeń Przysłów 10:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	To, przed czym drży bezbożny, spada na niego,* sprawiedliwemu zaś spełnia się jego pragnienie. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To, przed czym drży bezbożny, dosięga go, sprawiedliwemu zaś spełnia się jego pragnienie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niegodziwego spotka to, czego się boi, a sprawiedliwym <i>Bóg</i> daje to, czego pragną.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Czego się boi niebożnik, to nań przychodzi; ale czego żądają sprawiedliwi, Bóg im daje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Czego się boi niebożnik, przydzie nań, żądanie ich sprawiedliwym będzie dane.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	To, czego się boi grzesznik, nań spadnie, a [Pan] spełni pragnienie sprawiedliwych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przed czym drży bezbożny, to spada nań, lecz czego pragną sprawiedliwi, to im bywa dane.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na niegodziwego przychodzi to, czego się lęka, sprawiedliwym będzie dane to, czego pragną.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bezbożnego spotyka to, czego się boi, prawym będzie dane to, czego pragną.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	To, czego lęka się bezbożny, nie ominie go, pragnienie sprawiedliwego zostanie spełnione.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Згубою огорнень безбожний, а бажання праведного сприйняте.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czego się obawia niegodziwy – to na niego przypadnie; a czego pragną sprawiedliwi – to im będzie dane.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Co przeraża niegodziwca, to na niego przyjdzie, lecz pragnienie prawych zostanie spełnione.

¹⁾ Lub: (1) Bezbożnego dopada jego zmora; (2) Bezbożnego dopadają obawy, a sprawiedliwemu spełniają się marzenia.